



Espediente zk./Nº expediente: 2026OLAN0005

Gaia/Asunto: "Altzate, musika eta ahotsa eraikina" Exekuzio Proiektuan definitutako obrak / Obras definidas en el Proyecto de Ejecución de "Altzate, edificio música y voz".

Eskatzailea/Solicitante: ERRETERIAKO UDALA

NAN(IFK)/DNI(NIF): P2007200E

Kokalekua/Emplazamiento: ERRETERIA

BALDINTZA-AGIRI TEKNIKOAK

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS

"ALTZATE, MUSIKA ETA AHOTSA ERAIKINA" CONTRATACIÓN POR EL PROCEDIMIENTO ABIERTO EXEKUZIO PROIEKTUAN ZEHAZTUTAKO OBRAK (VARIOS CRITERIOS) DE LA EJECUCIÓN DE LAS KONTRATATZEA, PROZEDURA IREKIAREN BIDEZ OBRAS DEFINIDAS EN EL PROYECTO DE EJECUCIÓN (HAINBAT IRIZPIDE) "ALTZATE, EDIFICIO MÚSICA Y VOZ"

I.- AURREKARIAK

II.- PROIEKTUA

III.- PROIEKTUAREN EDUKIA

IV.- INDARREAN DAGOEN ARAUDIA BETETZEA

V.- KUTSATUTA EGON DAITEZKEEN LURZORUAK

VI.- GAUZATZE-EPEA

VII.- BERME-EPEA

VIII.- AURREKONTUA

IX.- ZUINKETA EGIAZTATZEKO AKTA.

X.- LANEKO SEGURTASUN- ETA OSASUN-PLANA

XI.- LANEKO ARRISKUEN PREBENTZIOA.

XII.- ZIGORRAK

XIII.- OBRAK GAUZATZEKO BALDINTZAK

XIII.1.- Obrei ekin aurretik

XIII.2.- Obrek dirauten bitartean

XIII.3.- Obrak amaitutakoan

XIII.4.- Azpikontratazioa

XIV.-HIZKUNTZA OFIZIALEN ERABILERAREN INGURUKO EXEKUZIO BALDINTZAK

XV.- BERDINTASUN-IRIZPIDEAK

I.- AURREKARIAK

I.- ANTECEDENTES

II.- PROYECTO

III.- CONTENIDO DEL PROYECTO

IV.- CUMPLIMIENTO DE LA NORMATIVA VIGENTE

V.- SUELOS PONTENCIALMENTE CONTAMINANTES

VI.- PLAZO DE EJECUCIÓN

VII.- PLAZO DE GARANTÍA

VIII.- PRESUPUESTO

IX.- ACTA DE COMPROBACIÓN DEL REPLANTEO

X.- PLAN DE SEGURIDAD Y SALUD EN EL TRABAJO

XI.- PREVENCIÓN DE RIESGOS LABORALES

XII.- PENALIDADES

XIII- CONDICIONES PARA LA EJECUCIÓN DE LAS OBRAS

XIII.1.-Antes del inicio de las obras

XIII.2.-En el transcurso de las obras

XIII.3.-Finalizadas las obras

XIII.4.-Subcontratación

XIV.- CONDICIONES DE EJECUCIÓN EN RELACIÓN AL USO DE LAS LENGUAS OFICIALES

XV.- CRITERIOS DE IGUALDAD

I.- ANTECEDENTES



Altzateko hiri-antolamenduko plan bereziaren eta 2022ko aldaketa puntualaren barruan, proposatutako partzelaren antolamendu xehatua sartzen da: PEC4/1 (kultur ekipamendu komunitarioko lurzatia).

Kontratu honen xedea da berariaz musika-helburuetarako izango den kultura-eraikin baten obrak egitea, betiere, auzoko eta udalerriko gizarte-ehuna indartuz, arte- eta hezkuntza-jarduerak sustatuko dituen. Proiektuaren programak, bi solairutan antolatutak, errespetatu egiten du ezarritako profila PB+PSS, baita erdisotoko 4,5 metroko altuera eta erabilerak eskatutako 4 metroko altuera ere beheko solairuan:

-Beheko solairuan, ondoko eraikinen hiri-plataforma berean, honako hauek daude: atondoa, sarrera-kontrola, artxiboa, bulegoak, bilera-gela, komunak eta kafetegia.

-Parkearen kotan dagoen erdisotoko solairuan kultur jarduerak egiten diren entseguetarako 9 guneak kokatzen dira. Solairu horretan daude ere biltegia, atonduren gelak, garbiketara, zerbitzuak eta beste bi espazio erabilgarri.

Eraikina solairu bakarreko pabiloi gisa eta forma obalatuan aurkezten zaio hiriarri. Hein handi batean lurperatuta dagoen eraikin honek, erdi lurperatuta dagoen solairuan kokatutako entsegu-espazioetan argi naturala eta aireztapena sartzeko erronka eskaintzen du. Hori dela eta, eraikinari beheko solairuko eremu berdean integratutako patio ingelesa ematen zaio. Altuera bikoitzeko barneko zirkulazio eta atsedenguneek argi zenitala dute beheko solairuan sortzen diren hutsuneetatik zehar.

II.- PROIEKTUA

EXEKUZIO PROIEKTUA: "ALTZATE, MUSIKA ETA AHOTSA ERAIKINA", Estudio Beldarrainek idatzia, 2026ko maiatzean eta Udaletxean aurkeztua

Dentro del Plan especial de ordenación urbana de Altzate y su modificación puntual de 2022 se incluye la ordenación pormenorizada de la parcela propuesta: PEC4/1 (parcela de equipamiento comunitario cultural).

El objeto del presente contrato es la ejecución de las obras de un edificio cultural específicamente destinado a fines musicales y que promueva actividades artísticas y educativas fortaleciendo el tejido social del barrio y del municipio. El programa del proyecto, organizado en dos plantas, respeta el perfil establecido de PB+PSS, así como la altura de 4,5m en planta semisótano y de 4m en planta baja requeridas por el uso:

-En la planta baja ubicada en la misma plataforma urbana que los edificios contiguos se encuentran el hall, el control de acceso, el archivo, los despachos, la sala de reuniones, los servicios y la cafetería.

-En la planta semisótano ubicada a cota del parque se desarrollan las actividades culturales en los 9 espacios destinados a ensayos. En esta planta también se encuentran el almacén, los cuartos de instalaciones, el cuarto de limpieza, los servicios y dos espacios disponibles.

El edificio se presenta a la ciudad como un pabellón de una sola planta y de forma ovalada. Esta condición de edificio en gran parte enterrado ofrece el reto de introducir la luz natural y la ventilación en los espacios de ensayo ubicados en la planta semienterrada, es por eso que se dota al edificio de un patio inglés integrado en el área verde de planta baja. Los espacios de circulación y descanso interiores de doble altura disfrutan de luz cenital a través de los vacíos que se generan en la planta baja.

II.- PROYECTO

PROYECTO DE EJECUCIÓN: "ALTZATE, EDIFICIO MÚSICA Y VOZ", redactado por Estudio Beldarrain, con fecha mayo de 2026 y presentado en el Ayuntamiento el



2026/05/15ean.

15/05/2026.

III.- PROIEKTUAREN EDUKIA

Proiektuak kultur eraikina egiteko obrak zehazten ditu.

Esku-hartzearen eraginpeko eremua ALTZATE 16 AREAN dago, ERRETERIAKO HAPOan, hiri-lurzoru gisa sailkatuta. Lurzoru publikoa da.

Lursaila naturatik eta ibaitik hurbil dago, eta, beraz, ingurumen aldetik oso erakargarria da. Eraikin berriaren diseinuak ingurune naturalarekiko hurbiltasun hori hartzen du kontuan, ibaira begira eta elementu naturalak espazio arkitektonikoan txertatuz. Era berean, ondo lotuta dago inguruko eremuekin, eta oinezkoen joan-etorriak aurreikusten ditu alboko eraikinetako arkupeetan. Kultura-eraikin berriak irisgarritasuna hobetu behar du, eta parkearen eta Oiartzun ibaiaren gainetik dagoen hiri-pasealekuaren jarraitutasuna indartu.

Honako agiri hauek osatzen dute proiektua:

- 1_OROITIDAZKIA
- 1_OROITIDAZKIA_Euskera
- 2_HONDAKIN KUDEAKETA
- 3_KALITATE KONTROLA
- 4_AURREKONTUA
- 5_BALDINTZEN PLEGUA
- 6_SEGURTASUN ETA OSASUN AZTERKETA
- 0.1_ARKITEKTURA PLANOAK
- 0.2_EGITURA PLANOAK
- 0.3_ATONDURA PLANOAK

IV.- INDARREAN DAGOEN ARAUDIA BETETZEA

Udalaren hirigintza-araudiaz gain, honako hauek aplikatu behar zaizkio:

- 68/2000 Dekretua, apirilaren 11koa, hiri-inguruneen, espazio publikoen, eraikinen eta informazio eta komunikazioko sistemen irisgarritasun-baldintzei buruzko arau teknikoak

III.- CONTENIDO DEL PROYECTO

El proyecto define las obras correspondientes a la ejecución del edificio cultural.

El ámbito afectado por la intervención está situado en el AREA 16 ALTZATE del PGOU de ERRETERIA, suelo clasificado como urbano. Se trata de suelo público.

La parcela se ubica en una zona cercana a la naturaleza y al río; por lo tanto tiene un atractivo ambiental considerable. El diseño del nuevo edificio toma en cuenta esta proximidad al entorno natural, con vistas hacia el río y la integración de elementos naturales en el espacio arquitectónico. A su vez, está bien conectada con las zonas circundantes, y contempla flujos peatonales a lo largo de los soportales en los edificios colindantes. El nuevo edificio cultural debe favorecer la accesibilidad y reforzar la continuidad del paseo urbano elevado que mira sobre el parque y el río Oiartzun.

El proyecto se compone de los siguientes documentos:

- 1_MEMORIA
- 1_MEMORIA_Euskera
- 2_GESTION DE RESIDUOS
- 3_CONTROL DE CALIDAD
- 4_PRESUPUESTO
- 5_PLIEGO DE CONDICIONES
- 6_ESTUDIO DE SEGURIDAD Y SALUD
- 0.1_PLANOS ARQUITECTURA
- 0.2_PLANOS ESTRUCTURA
- 0.3_PLANOS INSTALACIONES

IV.- CUMPLIMIENTO NORMATIVA VIGENTE

Además de la normativa urbanística municipal, le es de aplicación la siguiente normativa:

- Decreto 68/2000 del 11 de Abril – Normas técnicas de accesibilidad de los entornos urbanos, espacios públicos, edificaciones y



onartzen dituen.

- 486/1997 Errege Dekretua, apirilaren 14koa, lantokietako gutxieneko segurtasun eta osasun xedapenak ezartzen dituen.

- 17/2019 Dekretua, otsailaren 5koa, jendaurreko ikuskizunen eta jolas jardueren Legea garatzeko Erregelamendua onartzen duena.

- 2002ko martxoaren 15eko Agindua, Euskal Autonomia Erkidegoan azken kontsumitzailearentzat prestatutako janariak prestatzeko jantoki kolektiboen eta establezimendu ez-industrialen osasun-baldintzak eta sailkapena ezartzen dituen.

- 2006ko martxoaren 17ko 314/2006 Errege Dekretuak ezarritakoa. Bertan ezarrita dago indarrean dagoela *Eraikuntzako Kode Teknikoa*: DB-SE: *Egiturazko Segurtasuna*, DB-HE: *Energia Aurrezte*, DB-SI: *Segurtasuna Suteetan*, DB-SUA: *Erabilera eta Irisgarritasun Segurtasuna*, DB-HS: *Osasungarritasun baldintzak*, DB-HR: *Zarataren aurkako segurtasuna*.

sistemas de información y comunicación.

- Real Decreto 486/1997, de 14 de abril, por lo que se establecen las disposiciones mínimas de seguridad y salud en los lugares de trabajo.

- Decreto 17/2019, de 5 de febrero, por el que se aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley de espectáculos públicos y actividades recreativas.

- Orden de 15 de marzo de 2002, por la que se establecen las condiciones sanitarias y la clasificación de los comedores colectivos y de los establecimientos no industriales de elaboración de comidas preparadas para el consumidor final en la Comunidad Autónoma del País Vasco.

- El *Real Decreto 314/2006 de 17 de marzo de 2006*, por el cual entra en vigor el *Código Técnico de la Edificación*: DB-SE: Seguridad Estructural, DB-HE: Ahorro de Energía, DB-SI: Seguridad en caso de incendio, DB-SUA: Seguridad de Utilización y Accesibilidad, DB-HS: Salubridad, DB-HR: Seguridad frente al ruido.

V.- KUTZATUTA EGON DAITEZKEEN LURZORUAK

Lurrak lurzorua kutsa dezaketen jarduerak edo instalazioak dituzten lurzoruen inbentarioan sartuta daude. (2022an eguneratua).

2005eko ekainaren 24an, Eusko Jaurlaritzako ingurumen-organoak CLHk Errenterian okupatutako kokalekuaren ingurumen-saneamendurako proiektua onartu zuen.

Lanak egin ondoren, 2023ko apirilaren 11n, Eusko Jaurlaritzako ingurumen-organoari eskatu zitzaion Altzate "16. Area" eremuko 3A Faseari dagokion lurzoruen kalitatea ikertzeko, CLHren instalazioek iraganean okupatutako kokalekuaren parte baita.

2025eko irailaren 16an, Natura Ondarearen eta Klima

V.- SUELOS POTENCIALMENTE CONTAMINANTES

Los terrenos están incluidos en el Inventario de suelos con actividades o instalaciones potencialmente contaminantes del suelo. (actualizado 2022).

Con fecha 24 de junio de 2005, el órgano ambiental de Gobierno Vasco aprobó el proyecto de saneamiento medioambiental del emplazamiento ocupado en el pasado por CLH en Errenteria.

Tras realizar los trabajos, con fecha 11 de abril de 2023, se solicitó al mismo órgano ambiental del Gobierno Vasco la investigación de la calidad del suelo correspondiente a la Fase 3A del Ámbito "Área 16" Alzate, que forma parte del emplazamiento ocupado en el pasado por las instalaciones de CLH.



Aldaketara Egokitzeko zuzendariak ebazpen-proposamena egin zuen, eta **hiri-erabilerarako lurzoru aldatutzat** jo zuen.

Con fecha 16 de septiembre de 2025, el Director de Patrimonio Natural y Adaptación al Cambio Climático emitió la propuesta de Resolución declarándolo como **suelo alterado para uso urbano**.

V.- GAUZATZE-EPEA

Obrek, gehienez, **HEMEZORTZI (18) HILABETE** iraungo dute, lanak hasten direnetik kontatzen hasita. Epe hori Zuinketa Egiatzapenaren Akta sinatu egiten denetik kontatzen hasiko da.

VI.- PLAZO DE EJECUCIÓN

El plazo máximo de duración de las obras será de **DIECIOCHO (18) MESES**, desde el comienzo de las mismas. Dicho plazo comenzará a contar desde la suscripción del Acta de Comprobación del Replanteo.

VII.- BERME EPEA

Berme epea **urte batekoa (1)** izango da eta **hartzen den egunetik kontatzen hasiko da**.

VII.- PLAZO DE GARANTÍA

El plazo de garantía será de **1 año** y comenzará a **partir de la fecha de la recepción**.

VIII.- AURREKONTUA

Proiektuaren aurrekontua ondoko hau da eta bertan sarturik dago honako hauetatik sorturiko kostua: Segurtasun eta Osasun-Azterlana, Kalitate-Kontrolaren Programa eta Hondakinak Kudeatzeko Azterlana

VIII.- PRESUPUESTO

El presupuesto del proyecto se detalla a continuación y en el mismo se incluye también el costo derivado del Plan de Seguridad y Salud, del Programa de Control de Calidad y Estudio de Gestión de Residuos.

GAUZATZE MATERIALAREN AURREKONTUA GUZTIRA / TOTAL PRESUPUESTO DE EJECUCIÓN MATERIAL	3.748.153,59 €
GASTU OROKORRAK % 13 eta ETEKINA % 6 / 13% GASTOS GENERALES y 6% BENEFICIO	712.149,19 €
KONTRATA AURREKONTUA GUZTIRA BEZ GABE / TOTAL PRESUPUESTO CONTRATA SIN IVA	4.460.302,78 €
BEZa %21 / 21% IVA	936.663,58 €
KONTRATA AURREKONTUA GUZTIRA (LIZITAZIO- OINARRIA) TOTAL PRESUPUESTO DE CONTRATA (BASE DE LICITACIÓN)	5.396.966,36 €

Kontrata edo lizitazio oinarriaren bidezko exekuzio aurrekontua, gastu orokorren % 13 barne, industria etekinaren % 6 eta BEZaren % 21 honako dirukopurua da: **BOST MILIOI HIRUREHUN ETA LAUROGEITA HAMASEI MILA BEDERATZIEHUN ETA HIRUROGEITA SEI EURO ETA HOGEITA HAMASEI ZENTIMO. (5.396.966,36 €)**

El presupuesto de ejecución por contrata o base de licitación, incluido el 13% de gastos generales, el 6% de beneficio industrial y el 21% de IVA, asciende a la cantidad de **CINCO MILLONES TRESCIENTOS NOVENTA Y SEIS MIL NOVECIENTOS SESENTA Y SEIS EUROS** con **TREINTA Y SEIS CÉNTIMOS. (5.396.966,36 €)**

IX.- ZUINKETAREKIKO ADOSTASUN AKTA

IX.- ACTA DE CONFORMIDAD CON EL REPLANTEO.



Kontratua formalizatzen egunetik gehienez 15 laneguneko epean, zuinketa egiaztatu beharko da eta horren akta jaso beharko da.

X.- LANEKO SEGURTASUN ETA OSASUN PLANA

15 laneguneko epean, kontratuaren behin betiko adjudikazioa jakinarazten den egunetik kontatzen hasita, kontratistak laneko Segurtasun eta Osasun Plana aurkeztu beharko du Udal Bulego Teknikoan. Bestalde, kontratistari jakinarazi beharko zaio bost laneguneko epean plana onartu duten. Dena den, laneko Segurtasun eta Osasun Plana onartzeko gehieneko epea hilabetekoa izango da kontratua sinatzen denetik. Kontratistak aurreko paragrafoan ezarritako epeak ez betetzeagatik, obrak hasteko baimena jasotzean obrak hastea ezinezkoa bada, ezin izango du epe luzapenik eskatu arrazoi horrengatik.

XI.- LAN ARRISKUEN PREBENTZIOA

Obrei 15 egun ekin aurretik obren Kontratista Adjudikazio-hartzaileak Udalari bidali beharko dio *“Errenteriako Udalari bidali beharreko Laneko Arriskuen Prebentzioari buruzko dokumentazioa”* 1 Eranskina sinatua eta bertan jasoriko dokumentazioa.

XII.- ZEHAPENAK :

XII.1.- Enpresa kontratistari zigorrak ezarri ahal izango zaizkio jarraian aipatzen diren ez-betetzeengatik:

- a) Guztirako epea edo epe partzialak betetzeko berandutzagatik.
- b) Prestazioa akatsez betetzeagatik, kontratazio publikoari aplikatzeko hizkuntza baldintzak, jokaera kodea eta erakundearen zuzentasun esparrua edota beste edozein betetze baldintza berezi ez bete edo akatsez betetzeagatik (SPKLren 192. artikulua).
- c) Ez-betetze edo akatsezko betetzeagatik, eskaintzak baloratzeko irizpidetzat kontuan hartutako alderdiei

En el plazo de 15 días hábiles como máximo, contados a partir de la fecha de formalización del contrato deberá realizarse la comprobación del replanteo y extenderse el acta relativa al mismo.

X.- PLAN DE SEGURIDAD Y SALUD EN EL TRABAJO.

En el plazo de quince días naturales desde la notificación de la adjudicación definitiva el contratista presentará a la Oficina Técnica Municipal el Plan de Seguridad y Salud en el trabajo, que será informado en el plazo de cinco días naturales sobre la procedencia de su aprobación. En todo caso, el plazo máximo para la aprobación del Plan de Seguridad y Salud en el trabajo será de un mes desde la firma del contrato. Si, por incumplir el contratista los plazos indicados en el párrafo anterior, no fuera posible empezar las obras al recibir autorización para el inicio de las mismas, no podrá reclamar ampliación alguna de plazo por este motivo.

XI.- PREVENCIÓN DE RIESGOS LABORALES

15 días antes del inicio de las obras el Contratista adjudicatario de las obras deberá remitir al Ayuntamiento el Anexo 1 *“Documentación de Prevención de Riesgos Laborales a remitir al Ayuntamiento de Errenteria”* firmado y la documentación recogida en el mismo.

XII.- PENALIDADES:

XII.1.- Se podrán imponer penalidades a la empresa contratista por los incumplimientos que se indican a continuación:

- a) Por demora en el cumplimiento del plazo total o de los plazos parciales.
- b) Por cumplimiento defectuoso de la prestación, por incumplir, o cumplir defectuosamente, las condiciones lingüísticas, el código de conducta y marco de integridad institucional aplicable a la contratación pública o cualesquiera otras condiciones especiales de ejecución (artículo 192



dagokienez (SPKLren 122. artikulua).

d) Soldaten ordainketako ez-betetze edo atzerapen errepikatuengatik edo hitzarmen kolektiboetatik ondorioztatzen direnen azpitiko soldata-baldintzak aplikatzeagatik, aplikazio hori larri eta dolozkoa denean (SPKLren 201. artikulua).

e) Azpikontrataziorako obligazioak, baldintzak eta bestelako eskakizunak urratzeagatik (SPKLren 215. artikulua).

f) Laneko Segurtasun eta Osasun Plana aurkezteko epea ez betetzeagatik, hori galdagarria denean.

de la LCSP).

c) Por incumplimiento o cumplimiento defectuoso que afecte a los aspectos tenidos en cuenta como criterio de valoración de las ofertas (artículo 122 LCSP).

d) Por incumplimientos o retrasos reiterados en el pago de los salarios o la aplicación de condiciones salariales inferiores a las derivadas de los convenios colectivos que sea grave y dolosa. (artículo 201 LCSP).

e) Por infracción de las obligaciones, condiciones y demás requisitos para la subcontratación. (artículo 215 LCSP).

f) Por incumplimiento del plazo para presentar el Plan de Seguridad y Salud en el trabajo, cuando fuera exigible.

XII.2.- Aurreko puntuko ez-betetzei lotutako zehapenen zenbatekoa honako hau izango da:

a) letran jasotako arrazoiarengatik, SPKLren 193. artikuluko 3. apartatuan aurreikusten den zenbatekoa, non eta ezaugarrien taulako 24. apartatuak ez duen besterik ezartzen.

b), c) eta d) letretan jasotako arrazoiengatik, kontratuaren prezioaren % 4, non eta kontratazio organoak, arrazoi bidez, larri edo oso larri irizten ez dion ez-betetzeari, horrelakoetan % 7raino iritsi ahal izango baita larrien kasuan, eta % 10eraino oso larrienean. Ez-betetzea errepikatzea kontuan hartuko da larritasuna baloratzeko.

e) letran jasotako arrazoiarengatik, azpikontratuaren zenbatekoaren % 50eraino.

f) letran jasotako arrazoiarengatik, euroa egunean kontratuko prezioko 5.000 euroko; kopuru hori, hala dagokionean, lehenbiziko ziurtagirian deskontatuko da.

XII.2.- La cuantía de las penalidades que corresponden por los incumplimientos del punto anterior, será la siguiente:

a) Por la causa contemplada en la letra a), la cuantía prevista en el apartado 3 del artículo 193 de la LCSP salvo que en este apartado se especifiquen otras diferentes.

Por las causas contempladas en las letras b),c), y d), un 4 % del precio del contrato salvo que, motivadamente, el órgano de contratación estime que el incumplimiento es grave o muy grave, en cuyo caso podrá alcanzar hasta un 7 por ciento, en el primer caso, y hasta un 10% en el segundo. La reiteración en el incumplimiento se tendrá en cuenta para valorar la gravedad.

Por la causa contemplada en la letra e), hasta un 50% del importe del subcontrato.

Por la causa contemplada en la letra f), una penalización diaria de 1 euro por cada 5.000 euros del precio del contrato que será descontada, en su caso, en la primera certificación.



XIII.- OBRAK GAUZATZEKO BALDINTZAK:

XIII.1.- Obrei ekin aurretik

a.- Udalari eskatu beharko zaio bost (5) eguneko epearekin, lurzoruan lerrokadurak eta sestrak seinaleztatzea, dagokion "Obraren Zuinketa Egiaztapena" egiteko. Bestalde, aktan eta planoan hori guztia jasota geratuko da. Udalak zein egunetan eta ordutan izango den ekitaldia erabakiko du. Eskabidearekin batera aurkeztu beharreko zuinketaren planoan udal kartografia digitalaren topografia sarearen Hiri Topografia Erpinak (HTE) delakoari buruzkoa izango da.

b.- Obrak hasi aurretik, adjudikazio-hartzaileak oharra jarriko du lan eremuan, elebitan, obrak noiz hasiko diren eta bizilagunentzat izan litezkeen ondorioak jakinarazteko.

Era berean, horren berri ahoz emango zaie eragindako saltoki eta establezimenduei.

c.- Babes hesia jarri beharko da. Horrela, krokis batean adierazi beharko da zein den hartu beharreko herri jabaria. Hesiaren kokapena, neurria eta ezaugarriak, hala nola oinezkoentzako igarobideen konponbideak eta saihezbideak, Udal Zerbitzu Teknikoen oniritzia izan beharko dute. Obra dela-eta, behin-behineko elementuak babestea eta seinaleztatzea bat etorriko dira apirilaren 11ko 68/2000 Dekretuaren II ERANSKINAREN 4.3. artikulua ezarritakoarekin, irisgarritasunari buruzkoa dena. Dena den, oinezkoentzako behin-behineko ibilbideak bermatuko ditu, gutxienez 1,50 metroko gunean inolako trabarik gabe. Espaloiak hori baino gutxiagoko azalera badu, ibilbidearen zabalera espaloiaren adinakoa izango da.

d.- Obrek azpiegitura sareak berritzea edo aldatzea ekartzen badute, hala nola arketak, arketen estalkiak, estolda-zuloak, hiri altzarietako elementuak, argiak, lorategiak, zoladura, edo bestelako urbanizatzeko elementuak, obra horietan lanean hasi aurretik Udal Zerbitzu Teknikoen baimena lortu beharko da.

XIII.- CONDICIONES PARA LA EJECUCIÓN DE LAS OBRAS:

XIII.1.-Antes del Inicio de las Obras

a.-Deberá solicitarse al Ayuntamiento, con una antelación de cinco (5) días, el señalamiento de alineaciones y rasantes sobre el terreno, para realizar la "Comprobación del Replanteo de la Obra", la cual quedará reflejada en la correspondiente acta y plano. El Ayuntamiento fijará el día y hora en que haya de tener efecto dicho acto. El plano de replanteo a presentar junto con la solicitud estará referida a los Vértices Topográficos Urbanos (VTU) de la red topográfica de la cartografía digital municipal.

b.- Antes del inicio de las obras, el adjudicatario deberá colocar un aviso en bilingüe en la zona de las obras, señalando el plazo de comienzo de las obras y la posible repercusión que pudieran tener los vecinos.

Así mismo deberá comunicar verbalmente estos extremos a los comercios y establecimientos afectados.

c.- Deberá colocarse la valla protectora. A estos efectos deberá aportarse un croquis en el que se graficará el ámbito de suelo público objeto de ocupación. La disposición, dimensión y características de la valla, así como la solución de pasos peatonales y desvíos, deberá obtener el visto bueno de los Servicios Técnicos Municipales. La protección y señalización de elementos provisionales motivados por la obra se ajustarán a lo establecido en el art. 4.3. del ANEJO II del Decreto 68/2000, de 11 de abril, sobre condiciones de accesibilidad. En todo caso, el itinerario peatonal provisional garantizará un paso mínimo libre de obstáculos de 1,50 metros, en el caso de que la acera tenga un ancho inferior el paso será igual a esta.

d.-En el caso de que las obras afecten a la reposición o modificación de redes de infraestructuras, arquetas, tapas de arquetas, sumideros, elementos de mobiliario urbano, luminarias, jardinería, pavimentación, u otros elementos componentes de la urbanización, con antelación a la puesta en obra de los mismos se deberá obtener la conformidad de los Servicios Técnicos



Municipales.

e.- Kontratista beharturik dago plan bat jabetzari aurkeztera. Bertan azalduko ditu obran eraikuntza eta eraiste lanetako egozten zaizkion zaborrekiko betebeharrak zein diren. Plana, eskumeneko zuzendaritzak behin onartu ondoren eta jabetzak onarturik, obraren kontratu dokumentuen zatia izango da.

Obrei ekin aurretik aldeztu aurretik aurreikusiriko sarbideak eta zaborteak adieraziko dira, hala nola erdialdean obra direla-eta izan daitezkeen trafikoa aurreikuspenak.

f.- Pleguaren xede diren obretarako teknikarien artean **obra burua** egongo da. Obra burua izango da, hain zuzen, obraren eraikitzailearen leedun eta ordezkari tekniko eta, obraren ezaugarri eta zailtasunarekiko gaitasun egokia emango dion titulazio eta esperientzia izango du (arkitektoa, arkitekto tekniko, industria ingeniaria, industria ingeniari tekniko, bide ingeniaria edo herri-lanetako ingeniari tekniko).

Etengabeko presentzia izan beharko du eta une oro egon beharko du Obra Zuzendaritzaren eta Udalak izendatutako kudeatzailearen eskura.

Obra-buruak **obra-arduradunaren** laguntza izango du, erabateko dedikazioz.

Egiaztatu beharko da bai obra-buruak eta baita obra-arduradunak ere horrelako lanetan gutxienez 3 urteko esperientzia izatea.

g.- Kontratuaren arduraduna (SPKLren 62.art): Kontratazio-organoak kontratuko arduradun gisa pertsona fisiko nahiz juridiko bat izendatu ahal izango du, titulazio eta kualifikazio egokia eta nahikoa duena, erakunde kontratatzaileari atxikia nahiz harekin zerikusirik ez duena, eta hark gainbegiratu du kontratua egoki gauzatzen dela, kontratuan ezarritakoarekin bat etorritik burutzen dela egiaztatuz, eta esleipendunari eta zuzendaritza fakultatiboari kontratatzi-organoaren agindu eta jarraibideak helaraziko dizkio.

e.-El contratista estará obligado a presentar a la propiedad un plan que refleje cómo llevará a cabo las obligaciones que le incumban en relación con los residuos de construcción y demolición que se vayan a producir en la obra. El plan, una vez aprobado por la dirección facultativa y aceptado por la propiedad, pasará a formar parte de los documentos contractuales de la obra.

Se deberá indicar previamente al inicio de las obras los puntos de acceso y vertederos previstos, así como una previsión de los tráficos generados en el casco urbano con motivo de la obra.

f.- El personal técnico asignado a la obra objeto del pliego, deberá contar con un **Jefe de Obra** que asumirá la interlocución y representación técnica del constructor de la obra y que por su titulación y experiencia tendrá la capacitación adecuada de acuerdo con las características y la complejidad de la obra (Arquitecto, Arquitecto Técnico, Ingeniero Industrial, Ingeniero Técnico Industrial, Ingeniero de Caminos o Ingeniero Técnico de Obras Públicas).

Su presencia deberá ser continuada, debiendo estar en todo momento a disposición de la Dirección de Obra y de la gerencia designada por el Ayuntamiento.

El Jefe de Obra estará auxiliado por un **Encargado** de obras, con dedicación exclusiva.

Se acreditará que tanto el Jefe de Obra como el Encargado de obras, tengan una experiencia mínima de 3 años en obras similares.

g.- Responsable del contrato art. 62 de LCSP. El órgano de contratación podrá designar una persona física o jurídica, con titulación y cualificación adecuada y suficiente, vinculada al ente contratante o ajena a él, como responsable del contrato, quien supervisará la ejecución del mismo, comprobando que su realización se ajusta a lo establecido en el contrato, y cursará al contratista y a la dirección facultativa las órdenes e instrucciones del órgano de contratación.

La persona responsable del contrato y sus



Kontratuaren ardura duen pertsonak eta haren laguntzaileek sarbide librea edukiko dute kontratatutako prestazioa eskaintzen den tokietara, esleipendunak izendatutako pertsonak lagunduta.

Kontratazio-organoak egindako izendapen hori idatziz jakinaraziko die Administrazioak enpresa esleipendunari eta zuzendaritza fakultatiboari. Kontratua gauzatzen den bitartean izendapen hori aldatzen baldin bada, enpresa esleipendunari idatziz ezagutaraziko zaio berdin-berdin.

XIII.2.- Obra indarrean dagoen artean

h.- Obrak ezingo dira hamabost (15) egunetik gora eten.

i.- Ezingo da hondakinik bota baimendu gabeko zabortegetan.

j.- Beharrezko neurriak hartuko dira langileen, oinezkoen eta inguruko eraikinei begira, Laneko Segurtasun eta Osasun alorrean indarrean dagoen araudiaren arabera. Horren haritik, obra babesteko hesi bat jarriko da. Igarobide publikoetako muga diren lekuetan igarotzea ziurtatu eta onartu egin beharko da, bai ibilgailuei bai oinezkoiei. Horretako ahaleginak egin beharko dira kalteak ahalik eta txikiak eta denbora laburrenean izan daitezen, eta beharrezkoa balitz baliabide laguntzaileak erabiliko dira oinezkoak seguru igaro daitezen.

k.-Ur-kontagailu bat izan beharko dute obran zehar dagoen ur kontsumoa neurtzeko. Fidantza bat ere Udalaren Ur Zerbitzuan jarriko beharko da sor daitezkeen kalte-galerei erantzuteko obrarako ura instalatzeagatik. Instalazioa behin-behinekoa dela bermatuko du eta osorik edo partzialki erabiltzaileari itzuliko zaio hornikuntza amaitzean, Edateko Ura Hornitzeko Arautegiaren 58. artikulua ezarrikoari jarraiki.

l.-Jarri beharreko garabiak instalatzeko legezko xedapenak ezarrikoak beteko da.

m.-Aldamioa instalatzeko eta/edo bide publikora

colaboradores tendrán libre acceso a los lugares donde se realice la prestación contratada, acompañados por la persona designada por la contratista.

La designación realizada por el órgano de contratación será comunicada por escrito a la empresa contratista y a la dirección facultativa por la Administración. Si durante la ejecución del contrato se modificara la designación, será puesta igualmente en conocimiento de la empresa contratista por escrito.

XIII.2.- En el Transcurso de las Obras

h.- La interrupción máxima de las obras no podrá ser superior a quince (15) días.

i.- Se prohíbe expresamente depositar los escombros en vertederos no autorizados.

j.- Se adoptarán las medidas necesarias tendentes a observar la seguridad de operarios, viandantes y edificios colindantes, conforme a la normativa vigente de Seguridad y Salud en el Trabajo. En este sentido se protegerá la obra durante el transcurso de la misma mediante un vallado. En zonas lindantes con vías públicas de paso habrá que asegurar y permitir el mismo, tanto a vehículos como a peatones, intentando que las afecciones sean las mínimas y durante el menor tiempo posible y usando si es preciso medios auxiliares que garanticen el paso seguro de peatones.

k.- Deberá disponerse un contador que afore el consumo de agua durante el transcurso de la obra. Deberá depositarse en el servicio Municipal de Aguas una fianza para responder de los daños y perjuicios que puedan ocasionarse por la instalación de agua para la obra, que garantice el carácter temporal de la misma y que se reintegrará total o parcialmente al usuario al finalizar el suministro, en virtud del art. 58 del Reglamento Regulador del Servicio Municipal de Abastecimiento de Agua Potable.

l.- Para la instalación de las correspondientes grúas se cumplirá con lo dispuesto en las disposiciones legales correspondientes

m.- Para la colocación, en su caso, de un andamio y/u



ematen duten bestelako bitarteko laguntzaileak (karga-jasogailuak, plataformak, aldamio finkoak, mugikorrak, eskegitakoak, etab.) muntatzeko enpresa egilearen jarraibideei jarraituko zaie, eta horretarako egurrezko habetzanak jarriko dira torlojuen pean nibelazio bukaerarik gabe. Bitarteko laguntzailea jarri ondoren sinaturiko dokumentua aurkeztu beharko da obra zuzendari teknikoak sinaturikoa. Bertan egiaztatuko da muntaia zuzena izan dela, eta era berean, bermatuko da muntaia eta bera babesteko neurriak (sareak, zintak, biserak, hesiak, etab.) mantenduko direla obrak dirauen bitartean. Eta, honekin batera joango da obra babesteko erantzukizun zibileko polizaren kopia bat.

Muntai lanak horretarako gaitasuna erakusten duten langileek egingo dituzte eta Teknikari titulu baten agindupean egongo dira. Teknikari tituluak lana planifikatu eta horren ardura hartuko du. Ondoren **muntaia egiaztatzea** emango du, Udalaren eskura egongo dena.

n.-Zamalanek ez dute eragotziko bideetako trafikoa. Horrela, nahiko garaiz Udalarik jakinarazi beharko diote beharrezko ikusten badute une baterako kaleko zirkulazioa ixtea. Dena den, aldi baterako ibia eman ahal izango da, Udalarik dagokion eskabidea egin ondoren.

o.- **Kontainerrak** erabiltzeko hurrengo baldintzak bete beharko dira:

- Hondakinak kontainerrean botatzeko kanaleta edo hodiak erabiltzen badira, instalazio horiek ez diete oinezkoen espaloitik pasatzeko trabarik egingo. Horretarako, tolo bat edo antzeko baliabideren bat jarriko da hautsik ez zabaltzeko edota guneko publikoetara hondakinak ez erortzeko.
- Instalatu diren kontainerrek agerian eraman beharko dituzte enpresaren izena, kontainerren zenbakia eta instalazioa egin

otros medios auxiliares orientados a la vía pública (montacargas, plataformas, andamios fijos, móviles, colgantes, etc.) se seguirán las instrucciones de la empresa fabricante para su montaje debiéndose colocar durmientes de madera bajo los husillos sin fin de nivelación. Tras la instalación del medio auxiliar se deberá presentar en el Ayuntamiento un documento suscrito en este caso por el técnico director de obra, donde se certifique el correcto montaje y se garantice el mantenimiento del mismo y sus correspondientes protecciones (redes, cintas, viseras, vallas, etc.) durante el transcurso de la obra, adjuntándose copia de la póliza de responsabilidad civil que lo ampare.

El montaje se realizará por montadores de probada capacidad y dependerán de un Técnico titulado, el cual deberá planificar y responsabilizarse del trabajo que se ejecute, extendiendo un **certificado de montaje** que estará a disposición del Ayuntamiento.

n.- Las maniobras de carga y descarga no deberán entorpecer el desarrollo del tráfico viario debiendo avisarse con la suficiente antelación al Ayuntamiento en el supuesto de que se prevea la necesidad de cerrar momentáneamente la circulación de la calle. En cualquier caso la concesión de un vado temporal podrá otorgarse tras efectuar la consiguiente solicitud al Ayuntamiento.

o.- Para la utilización de un **container**, en su caso, se deberán cumplir los siguientes condicionantes:

- En el caso de que los escombros sean vertidos al container mediante canaletas o conductos, ésta instalación no afectará al paso de los peatones por la acera, y se procederá a la colocación de un toldo o medios similares de tal manera que se impida la transmisión de polvo y/o proyecciones de escombros a espacios públicos.
- El contenedor o contenedores a colocar deberán llevar claramente inscritos el nombre de la empresa, número del



duen enpresa lokalizatzeko telefonoa edo telefonoak.

- Kontainererra gai organikoak edo ustel daitezkeenak botaz gero, kendu egingo da berehala.

- Oinezkoak pasatzeko gutxienez metro bateko zabalera duen pasabide iraunkorra utziko da espaloian, eta, ahal denean, ibilgailuak aparkatzeko eremuetan kokatuko da.

- Kontainerrak ez dira zuzenean zorian jarriko edo arrastaka eramango, eta takoak edo bestelako sostenguak jarri beharko zaizkie.

- Kontainerra instalatzean Udaltzaingoari horren berri emango zaio leku egokian kokatuta dagoen azter dezan

- Kontainerra ipintzeko hito higigarrien bidez itxitako sarrera edo oinezkoentzako eremua zeharkatzea beharrezkoa balitz, eskaria egingo da eremu horiek irekitzeko zenbakidun giltza eskuratzeko.

- Debekatuta dago obrako hondakinak baimenik gabeko zabortegetara botatzea.

- Kontainerra obrak dirauen bitartean bakarrik egon daiteke bertan.

p.-Babes-hesian publikoak ongi ikusteko moduan errotulua jarriko da. Bertan obraren ezaugarriak adieraziko dira; eta, obren hasiera eta bukaera datak eta

q.- Obra bisitak

Udalak izendatutako ordezkariari beharrezkoa iruditzen zaion guztietan egingo dira obrako bisitak, eta gutxienez zazpi egunetik (7) behin. Bisita horietara derrigorrez joango dira Obra Zuzendaritza eta Obra

container y teléfono o teléfonos de localización de la entidad instaladora.

- El container deberá ser retirado en cuanto se aprecien en él vertidos de materias orgánicas o susceptibles de descomponerse.

- Se instalará de forma que permita el paso permanente de peatones por la acera en una anchura mínima de un metro y medio, y se ubicará preferentemente en zonas dedicadas al aparcamiento de vehículos.

- No se permitirá que sean apoyados o arrastrados directamente sobre el pavimento, debiéndose colocar tacos u otro material intermedio de apoyo.

- La instalación del container deberá ser puesta en conocimiento de la Policía Local, con la finalidad de determinar la exacta y correcta ubicación del mismo.

- Si para colocar el container fuera necesario atravesar una zona de acceso restringido o peatonal limitado por hitos móviles, se solicitará mediante instancia el préstamo de una llave numerada para la apertura de los mismos.

- Se prohíbe expresamente depositar los escombros procedentes de la obra en vertederos no autorizados.

- El plazo de colocación del container queda supeditado y comprendido dentro del período de ejecución de la obra correspondiente.

p.-Se dispondrá sobre la valla de protección, en lugar visible desde el espacio público un rótulo en el que se indicará la naturaleza de la obra que se construye; fechas de inicio y de finalización de las obras.

q.- Visitas de obra

Las visitas de obra se realizarán cuantas veces lo estime necesario la persona designada por el Ayuntamiento y, como mínimo, cada siete (7) días. A dichas visitas asistirán obligatoriamente la Dirección de



Buruak. Udalak izendatutako ordezkaria ere obra bisitetara joango da.

r.- Enpresa esleipenduna behartua dago, une oro, Obrako Zuzendaritza Fakultatiboaren eta kontratuko arduradunaren esku egongo den Aginduen Liburua obran bertan edukitzera, eta haiek bertan idatzi beharko dituzte obra egin bitartean izandako bisitak, gorabeherak eta aginduak. Enpresa esleipenduna behartua dago, bere kabuz edo bere ordezkariaren bitartez, agindu horiek jaso izanaren egiaztagiri egokia sinatzera.

XIII.3.- Obrak amaitu ondoren

s.-Soberan geratu diren materialak guztiak, aldamioak, hesiak eta eraikuntzako gainerako elementu laguntzaileak jaso beharko dituzte. Horrez gain, lurzorua garbitu, jarri edo konpondu beharko du, zuhaiztiak, hoditeria eta obrak kalteturiko hirigintzako gainerako elementuak.

t.- Obrak amaitu ondoren eta obrak onartzeko akta sinatu aurretik honako agiri hauek aurkeztu beharko dira:

- Kalitate kontrolerako egindako proben emaitzak, indarrean dagoen Proiektu- edota Erregelamendu-protokoloarekin bat etorriz egindakoak.
- Hornitzaileen zerrenda eta telefonoak.
- Instalazioen martxan jartzea egingo da udal eraikinen mantenuaz arduratzen diren udal arduradunekin. Bertan instalazio aparatu eta elementuen inguruko informazio guztia (funtzionamendua, berme epeak...) helaraziko zaio udal arduradunari.
- Hondakinen kudeaketa egokia egin dela ziurtatzen duten agiriak.
- Obra zuzendaritzak, horrela eskatuko balu, bereziki beharrezko jotzen duen dokumentazioa.

XIII.4.- Azpikontratazioa

Azpikontratazioak Sektore publikoko Kontratu Legeakren 215 artikulua eta hurrengoak bete beharko ditu, bai eta urriaren 18ko 31/2006 Legea, eraikuntzaren sektoreko azpikontratazioa arautzen

Obra y el Jefe de Obra. La persona designada por el Ayuntamiento también asistirá a las visitas de obra.

r.- La empresa contratista está obligada a conservar y a tener a disposición, en todo momento, en la obra el Libro de Órdenes que estará a disposición de la Dirección facultativa de las obras y de la persona responsable del contrato, quienes deberán consignar en él las visitas, incidencias y órdenes que se produzcan durante el desarrollo de la obra. La empresa contratista estará obligada por sí o por medio de su persona delegada a firmar el oportuno acuse de recibo de tales instrucciones.

XIII.3.- Finalizadas las obras

s.-Deberá retirar todos los materiales sobrante, andamios y vallas y demás elementos auxiliares de la construcción. Reponer, limpiar o reparar el pavimento, arbolado conducciones y cuantos otros elementos urbanísticos hubiesen resultado afectados por la obra.

t.- Una vez finalizadas las obras y con anterioridad a la firma del acta de aprobación de las mismas, se deberá presentar la siguiente documentación:

- Resultados de las pruebas de control de calidad realizadas de conformidad con el Protocolo de Proyecto y/o Reglamento vigente.
- Listado de proveedores y teléfonos.
- La puesta en marcha de las instalaciones se realizará con los responsables municipales encargados del mantenimiento de las instalaciones municipales. En ella se trasladará al responsable municipal correspondiente toda la información relativa a los aparatos y elementos de la instalación (funcionamiento, plazos de garantía...).
- Documentación acreditativa de la correcta gestión de los residuos.
- Documentación que la Dirección de Obra, en su caso, considere especialmente necesaria.

XIII.4.- Subcontratación

La subcontratación se regirá por lo dispuesto en el artículo 215 y siguientes de la Ley de Contratos del Sector Público y en la Ley 32/2006, de 18 de Octubre, Reguladora de la subcontratación en el sector de la



duena, ere

Nolanahi ere, eta urriaren 26ko 13/2009 Errege Lege Dekretuaren 17.5 artikuluan xedatutakoarekin bat etorritik, **kontratatistek egin behar dituzten prestazioengatik hitzartutako prezioa ordaindu beharko diete azpikontratistei, gehienez ere 30 egun naturaleko epean**, kontratista nagusiak azpikontratistak edo hornitzaileak jaulkitako faktura onartzen duenetik zenbatzen hasita.

Kontratistak azpikontrataziorako baldintza betetzen ez dituenean, hain zuzen ere Sektore Publikoko Kontratu Legearen 210.2 artikuluan ezarri direnak, edo azpikontrataziorako ezarritako gehieneko epe bereziaren muga, 210.3 artikuluan ezarritako zigorra jarriko da, honakoari jarraiki:

- Diru-kopuruak gutxituz ordainduko da, ordainketa oso edo partzial gisa, kontratistari ordaindu behar zaizkionak, edo bermearen kontura, SPKLaren 196.8 artikulua araberak.
- Arau orokor gisa, diru-kopurua azpikontratuaren zenbatekoaren % 5 izango da, kontratazio organoak, arrazoiturik, jotzen badu arau-haustea larria edo oso larria dela jo ezean, halakoetan % 10 edo legezko gehieneko % 50 izan daiteke, hurrenez hurren. Ez betetzea behin eta berriz errepikatuz gero kontuan hartu ahal izango da larritasuna baloratzeko.

XIV.- HIZKUNTZA OFIZIALEN ERABILERAREN INGURUKO EXEKUZIO BALDINTZAK

Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua, baita Errenteriako Udalak bere eskumenen baitan hartutako erabakien arabera ere. Horiek guztiak kontuan hartuta, zerbitzu hizkuntzak euskara eta gaztelania izango dira.

1) ZEHAZTAPENAK

construcción.

En todo caso, y de conformidad con lo que dispone el artículo 17.5 del Real Decreto-Ley 13/2009, de 26 de octubre, los **contratistas deberán abonar a los subcontratistas el precio pactado por las prestaciones cuya realización les hayan encomendado en el plazo máximo de 30 días naturales**, computado desde la fecha de aprobación por el contratista principal de la factura emitida por el subcontratista o suministrador.

Cuando el contratista incumpla las condiciones para la subcontratación establecidas en el artículo 210.2 de la Ley de Contratos del Sector Público o el límite máximo especial establecido para la subcontratación se impondrá la penalidad regulada en el artículo 210.3, con sujeción a lo siguiente:

- Se hará efectiva mediante deducción de las cantidades que, en concepto de pago total o parcial, deban abonarse al contratista, o sobre la garantía, conforme al artículo 196.8 de la LCSP.
- Como regla general, su cuantía será un 5% del importe del subcontrato, salvo que, motivadamente, el órgano de contratación estime que el incumplimiento es grave o muy grave, en cuyo caso podrá alcanzar hasta un 10% o hasta el máximo legal del 50%, respectivamente. La reiteración en el incumplimiento podrá tenerse en cuenta para valorar la gravedad.

XIV.-CONDICIONES DE EJECUCIÓN EN RELACIÓN AL USO DE LAS LENGUAS OFICIALES

Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6º y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, Básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla, así como por lo dispuesto por el Ayuntamiento de Errenteria en el ejercicio de sus competencias. Es por ello que las lenguas de servicio serán el euskera y el castellano.

1) DETERMINACIONES



- Baldintza agirian ezarritako betebeharrak exekuzio baldintza moduan ezarri dira, eta kontratua gauzatzean egiaztatu behar dira.
- Zerbitzu hizkuntzak euskara eta gaztelania izango dira.
- Uneoro zerbitzuaren erabiltzaileen hizkuntza eskubideak bermatu behar dira.

2) HIZKUNTZEN ERABILERARAKO BALDINTZAK

2.a) Hizkuntza paisaia

Enpresa adjudikazio hartzaileak zerbitzua ematean herritarrei begira jartzen dituen errotulu, seinale, ohar, kartel eta gainerako komunikazio orokorrak euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan erredaktatuko ditu, irizpide hurrenkera honen arabera:

- Mezuak piktograma bidez egingo ditu.
- Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo ditu euskaraz eta gaztelaniaz antzeko grafia duten hitzetan, edota oso zabalduta daudenetan (udaletxea, kultur etxea...).
- Aurreko kasuak ezinezkoak direnean, ele bitan egingo ditu, euskarari lehentasuna emanez, betiere Udalarekin adostuta.

2.b) Administrazioari aurkeztu beharreko dokumentazioa

Kontratuan zehar eratu eta Udalari entregatzen zaizkion agiriak (azterlan, txosten, proiektu, aurrekontu, faktura eta bestelako agiriak) bi hizkuntza ofizialetan egingo dira.

2.c) Hizkuntza baldintzen jarraipena

Udalak enpresa adjudikazio hartzaileak ematen duen zerbitzuaren jarraipena egingo du kontratua gauzatzen den epe osoan, indarrean dagoen araudia

- Las obligaciones establecidas en el presente Pliego se establecen como condiciones de ejecución y deben ser acreditadas en la ejecución del contrato.
- Las lenguas de servicio serán el euskera y el castellano.
- Se garantizarán en todo momento los derechos lingüísticos de las personas usuarias del servicio.

2) CONDICIONES DE USO DE LAS LENGUAS

2.a) Paisaje lingüístico

La empresa adjudicataria redactará en euskera o en las dos lenguas oficiales los rótulos, las señales, las notificaciones, los avisos, los carteles y demás comunicaciones generales que ponga a disposición de la ciudadanía durante la prestación del servicio, de acuerdo al siguiente orden de criterios:

- Los mensajes se realizarán mediante pictogramas.
- Cuando no pueda utilizarse un pictograma, se realizarán en euskera cuando la grafía de las palabras sea similar en euskera y en castellano o se trate de palabras de uso extendido (udaletxea, kultur etxea...).
- Si los casos anteriores no son posibles, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad del Ayuntamiento.

2.b) Presentación de documentos a la Administración

La empresa generará y tramitará en los dos idiomas oficiales los documentos (estudios, proyectos, informes, presupuestos, facturas y demás documentos) que entregue al Ayuntamiento durante el contrato.

2.c) Seguimiento de los criterios lingüísticos

El Ayuntamiento realizará el seguimiento del servicio ofrecido por la empresa adjudicataria durante toda la fase de ejecución del contrato, con el fin de cumplir la



bete eta herritarren eskubideak bermatzeko.

Zerbitzua ematen den bitartean, eta hizkuntzari dagokionez zerbitzuari egindako jarraipenean oinarrituta, Udalak uste badu baldintza teknikoen agirietan jarritako hizkuntza betebeharrak ez direla bete, arau-hausteen ondoriozko prozedura jarriko du martxan (kontratua amaitu edo penalizazioak ezarri, kasuan-kasuan).

XV.- BERDINTASUNEAN IRIZPIDEAK

4/2005 Legeak, otsailaren 18koa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasuneko, xedatutakoaren arabera, bermatuko da genero-ikuspegia sartzea egiten diren dokumentu eta ekintzetan, eta hizkuntzaren eta irudiaren erabileran egon daitezkeen diskriminazio-elementuak ekiditea ere.

Honen guztiaren berri ematen dut, egoki diren ondorioak izan ditzan.

Errenteria, sinadura elektronikoaren datan

Udal Arkitektoa

legislación vigente y garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

Si durante la prestación del servicio el Ayuntamiento considera que no se han cumplido las obligaciones lingüísticas establecidas en el pliego de condiciones técnicas, pondrá en marcha el procedimiento derivado de las infracciones cometidas (finalización del contrato o imposición de penalidades, según corresponda).

XV.-CRITERIOS EN IGUALDAD

En el contrato se cumplirá las determinaciones de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres. Para ello, se garantizará la inclusión de aspectos de igualdad de género en los documentos y actividades que se desarrollen, con objeto de evitar las posibles discriminaciones lingüísticas y de imagen que pudieran darse.

De todo lo cual tengo a bien informar a los efectos oportunos.

Errenteria, a fecha de firma electrónica

La Arquitecto Municipal

Stua: / Fdo: Oihana Beltran Telleria



Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

Titulua / Título:

2026OLAN0005-PLEGU TEKNIKOAK AHOTSENEA/PLIEGO TECNICO AHOTSENEA (ER

Digitalki sinatua:



HI Beltran, Telleria, Oihana

Arkitektoa

Data: 2026/05/21 13:50:47